

University of Puerto Rico
Rio Piedras Campus
College of Business Administration
Business Communication Department

SYLLABUS

TITLE	:	Translation	
CODE	:	INCO 3011	
HOURS/CREDITS	:	30 hours / 2 credits	
PREREQUISITES:	:		
COURSE DESCRIPTION:			
<p>TRANSLATION TECHNIQUES FROM SPANISH TO ENGLISH AND ENGLISH TO SPANISH. EMPHASIS ON VOCABULARY, MODALS AND STRUCTURE IN BOTH LANGUAGES AND ITS IMPLICATIONS IN BUSINESS.</p> <p>Face to face, Online and Hybrid course.</p>			
LEARNING OBJECTIVES:			
<p>Upon completion of the course, student will be able to:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. apply translation principles 2. discuss how inaccuracies in a translation can cause communication problems 3. identify structural differences of English and Spanish 4. avoid using false cognates and confusing words 5. use different types of translations 6. translate business documents effectively 7. explore interpretation in several contexts 			
CONTENT OUTLINE & TIME DISTRIBUTION:			
Topic	Time Distribution		
	Face to face	Hybrid	Online
I Introduction to translation Importance in business communication Principles of translation Available sources	2 hours	2 hours (face to face)	2 hours
II. Types of translations Literal Faithful Free	2 hours	2 hours (face to face)	2 hours
III. Translation process Reading and analyzing Drafting Revising and editing	6 hours	6 hours (2.5 hours face to face and	6 hours

Formatting Proofreading		3.5 hours online)	
IV. Translation problems between English and Spanish Structural differences False cognates Confusing words Idiomatic expressions Prepositions and time expressions Specialized terms Cultural adjustment	8.5 hours	8.5 hours (online)	8.5 hours
Examen Parcial	1.5 hours	1.5 hours (online)	1.5 hours
V. Translation techniques Transposition Modulation	2 hours	2 hours (online)	2 hours
VI Revision strategies Reading translation out loud Distancing oneself from the text (lag time) Simultaneously checking the original with the translation Making a back translation of translated text into the source language	4 hours	4 hours (online)	4 hours
7. Introduction to interpreting Importance Principles Application of principles	4 hours	4 hours (online)	4 hours
Total Contact Hours Examen final en horario dispuesto por el Registrador	30 hours Face to face	30 hours (7.5 face to face = 25% y 22.5 online = 75%)	30 hours Online

Textbook:

Newmark, P (1988) A Textbook of Translation. Prentice-Hall, NY.

INSTRUCTIONAL TECHNIQUES:

Students use both English and Spanish as the target language for their business translations. This course is mostly taught as a workshop where students experience hands-on translating, from Spanish to English and English to Spanish, of current business documents such as letters, memorandums, notices, advertisements, call for bids, legal documents, and contracts, among others. Students analyze and discuss the content and the style of the original texts and the translations. Students also conduct research to translate specialized terms and in the process learn to use dictionaries and other reference material. Students will be given sample dialogues from real courtroom proceedings and other real life scenarios to practice simultaneous translation. Students will continuously use and evaluate the available resources on the internet and the English Department's Resource Center. The course will use some of the following instructional techniques:

FACE TO FACE

HYBRID

ONLINE

<ul style="list-style-type: none"> • Lectures • Readings • Group projects • Individual Assignments • Measurement activities • Hands on activities • Oral Presentations 	<ul style="list-style-type: none"> • Online instructional modules • Online readings: Academic Journal • Instructional Videos • Group projects • Individual Assignments • Measurement activities • Hands on activities • Oral Presentations • Live online and recorded videoconferences 	<ul style="list-style-type: none"> • Interactive instructional modules • Online readings: Academic Journal • Instructional Videos • Group projects • Individual Assignments • Measurement activities • Hands on activities • Oral Presentations • Live online and recorded videoconferences • Synchronic conferences
---	---	--

COURSE RESOURCES AVAILABLE OR/AND REQUIRED:

Resources/Equipment	Face to face	Hybrid	Online
Institutional Learning Management System (e.g. Moodle, MS Teams, Google Meet), MS Office 365 Google Apps for Education	Institution	Institution	Institution
Organizational email (upr.edu)	Institution	Institution	Institution
Computer, Tablet or Smartphone with high-speed access to the internet or data plan.	Student	Student	Student
Software (MS Office, Google Suite)	Student	Student	Student
Speakers	NA	Student	Student
Webcam AND Microphone or Smartphone with camera and data plan	NA	Student	Student

EVALUATION TECHNIQUES:

Face to face	Hybrid	Online
Homework..... 20%	Homework..... 20%	Homework 20%
Exams... .. 30%	Exams..... 20%	Exams... .. 20%
Portfolio..... 10%	Oral Presentations. 10%	Portfolio..... 10%
Oral Presentations..... 10%	Reflections..... 10%	Group Project20%
Reflections... .. 10%	Research Group Projects 20%	Online discussion forum participation10%
Group Project.....20%	Online discussion forum participation 10%	Online Oral Presentations 10%
	Electronic Portfolio... .. 10%	Synchronic meetings10%
Total..... 100%	Total.....100%	Total..... 100%

ACOMODO RAZONABLE:

La Universidad de Puerto Rico (UPR) reconoce el derecho que tienen los estudiantes con impedimentos a una educación post secundaria inclusiva, equitativa y comparable. Conforme a su política hacia los estudiantes con impedimentos, fundamentada en la legislación federal y estatal, todo estudiante cualificado con impedimentos, tiene derecho a la igual participación de aquellos servicios, programas y actividades que están disponibles de naturaleza física, mental o sensorial y que por ello se ha afectado, sustancialmente, una o más actividades principales de la vida como lo es su área de estudios post secundarios, tiene derecho a recibir acomodos o modificaciones razonables. De usted requerir acomodo o modificación razonable en este curso, debe notificarlo al profesor sobre el mismo, sin necesidad de divulgar su condición o diagnóstico. De manera simultánea, debe solicitar a la Oficina de Servicios a Estudiantes con Impedimentos (OSEI) de la unidad o Recinto, en forma expedita, su necesidad de modificación o acomodo razonable.

INTEGRIDAD ACADÉMICA

La Universidad de Puerto Rico promueve los más altos estándares de integridad académica y científica. El Artículo 6.2 del Reglamento General de Estudiantes de la UPR (Certificación Núm. 13, 2009-2010, de la Junta de Síndicos) establece que “la deshonestidad académica incluye, pero no se limita a: acciones fraudulentas, la obtención de notas o grados académicos valiéndose de falsas o fraudulentas simulaciones, copiar total o parcialmente la labor académica de otra persona, plagiar total o parcialmente el trabajo de otra persona, copiar total o parcialmente las respuestas de otra persona a las preguntas de un examen, haciendo o consiguiendo que otro tome en su nombre cualquier prueba o examen oral o escrito, así como la ayuda o facilitación para que otra persona incurra en la referida conducta”. Cualquiera de estas acciones estará sujeta a sanciones disciplinarias en conformidad con el procedimiento disciplinario establecido en el Reglamento General de Estudiantes de la UPR vigente.

Para velar por la integridad y seguridad de los datos de los usuarios, todo curso híbrido, a distancia y en línea deberá ofrecerse mediante la plataforma institucional de gestión de aprendizaje, la cual utiliza protocolos seguros de conexión y autenticación. El sistema autentica la identidad del usuario utilizando el nombre de usuario y contraseña asignados en su cuenta institucional. El usuario es responsable de mantener segura, proteger, y no compartir su contraseña con otras personas.

POLÍTICA Y PROCEDIMIENTO PARA EL MANEJO DE SITUACIONES DE DISCRIMEN POR SEXO O GÉNERO EN LA UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

La Universidad de Puerto Rico (Universidad), como institución educativa y centro laboral, tiene como norte proteger los derechos y ofrecer un ambiente seguro a todas las personas que interactúan con la institución, ya sean estudiantes, empleados, contratistas y/o visitantes (en adelante “personas concernidas”). En atención a ello, se promulga la presente Política por virtud de la Certificación 107, JG 2021-2022, con el fin de promover un

ambiente de respeto a la diversidad y los derechos de los integrantes de la comunidad universitaria. Se establece el protocolo, para el manejo de situaciones relacionadas con las siguientes conductas prohibidas: discriminación por razón de sexo, género, o embarazo, hostigamiento sexual, violencia sexual, violencia doméstica, violencia en cita y acecho, (en adelante, «las conductas prohibidas»), en el ambiente de trabajo y estudio.

GRADING SYSTEM

A B C D F

PLAN DE CONTINGENCIA EN CASO DE UNA EMERGENCIA

En caso de surgir una emergencia o interrupción de clases, el profesor continuará ofreciendo el curso utilizando la modalidad a distancia o en línea, según establecidas en este prontuario oficial. De acuerdo con la información oficial y las directrices institucionales, el profesor realizará esfuerzos para comunicarse con los estudiantes vía correo electrónico institucional u otros medios alternos disponibles para coordinar la continuidad del ofrecimiento.

BIBLIOGRAPHY

APA.. (2020). *Publication Manual*. American Psychological Association: Washington, D.C.

Bovee, & Thill. (2020). *Business Communication Essentials*. New York: Academic Internet Publishers, Inc.

Bovee, C., & Thill, J. (2017). *Business Communication Today (14th Edition)*. New York: Prentice Hall.

Cheesebro, Thomas, O'Connor, Linda & Rios, Francisco. (2019). *Communicating in the Workplace*. New Jersey: Pearson Education .

Diccionario de la lengua española. (2014). España: Espasa Libros.

Diccionario multilingüe de economía y empresa español-inglés/inglés-español, español-francés/francés-español, español-italiano/italiano-español, español-alemán/alemán-español. (1994). Madrid: Ed. Verbum.

Jarman, B. G., & Russell, R. (2008). *Gran diccionario Oxford: Español-inglés, inglés-español*. Oxford: Oxford University Press.

Gilbert, J. (2017). *Clear Speech, Pronunciation and Listening Comprehension in North American English*. New York: Cambridge University Press

Larson, M. L. (1998). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham, Mar.: University Press of America.

Mikkelson, H., & Jourdenais, R. (2018). *The Routledge handbook of interpreting*. London: Routledge.

Thill, J. and Bovée, C. (2019). *Excellence in Business Communication*. Boston: Pearson.

Plains, NY.

Webster's New Collegiate Dictionary 11th edition. (2020). Springfield, MA. Merriam-Webster Inc.

Vox diccionario de bolsa de modismos ingleses para hispanohablantes. (2004). New York: McGraw-Hill.

Electronic references

Barbosa, T. J. G., & Barbosa, M. J. (2019). Zoom: An Innovative Solution For The Live-Online Virtual Classroom. *HETS Online Journal*, 9(2).

<https://www.thefreelibrary.com/Zoom%3A+An+Innovative+Solution+For+The+Live-Online+Virtual+Classroom.-a0596061565>

Fajardo, Z., Andino Pratts, A., Fernández, L., & Rivera-Aponte, Ángel. (2016). Diseño de un módulo instruccional para promover la efectividad de la competencia de comunicación escrita en las escuelas de negocio. *Revista De Educación De Puerto Rico (REduca)*, (31), 74-106.

Recuperado a partir de <https://revistas.upr.edu/index.php/educacion/article/view/13103>

Knight, M. (2020). Pandemic Communication: A New Challenge for Higher Education. *Business and Professional Communication Quarterly*, 83(2), 131-132. doi:10.1177/2329490620925418

Lind, S. J. (2019). Low-Resource Digital Video: A Pedagogical Necessity for Modern Business Communication. *Business and Professional Communication Quarterly*, 83(1), 110-128.

doi:10.1177/2329490619869208

<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/2329490619869208>

Omillion-Hodges, L. M., & Sugg, C. E. (2018). Millennials' Views and Expectations Regarding the Communicative and Relational Behaviors of Leaders: Exploring Young Adults' Talk About Work. *Business and Professional Communication Quarterly*, 82(1), 74-100.

doi:10.1177/2329490618808043

Smallwood, M. G. (2020). The Need for Cross-Cultural Communication Instruction in U.S. Business Communication Courses. *Business and Professional Communication Quarterly*, 83(2), 133-152. doi:10.1177/2329490620903730

Swartz, S., Barbosa, B., & Crawford, I. (2019). Building Intercultural Competence Through Virtual Team Collaboration Across Global Classrooms. *Business and Professional Communication Quarterly*, 83(1), 57-79. doi:10.1177/2329490619878834

<https://rgu-repository.worktribe.com/output/322821/building-intercultural-competence-through-virtual-team-collaboration-across-global-classrooms>

Electronic links:

The Business Communication Department YouTube channel.

<https://www.youtube.com/channel/UCfbKOqKid3hSL1GlyJLKLgQ/videos>

2 Las personas matriculadas en esta clase tienen el derecho a la inclusión, la equidad y a que se les llame por el nombre de su preferencia, independientemente de su género.

Enero2024